УДК 378.016:811.161.1'25:378.147(510)
ББК Ч448.4(5Кит)+Ш141.12-9-8 ГСНТИ 14.35.07 Код ВАК 13.00.02

Гу Цзяци,
доцент, преподаватель русского языка, Чанчуньский педагогический университет; 130022, Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Чанцзибэй, 6543; e-mail: 12400750@qq.com, gjq8129@163.com.

Зотова Анна Сергеевна,
аспирант кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 219; e-mail: zotova_nauka@mail.ru.

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ КИТАЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский перевод; подготовка переводчиков; переводческая деятельность; переводоведение; обучение переводу; педагогическое проектирование; международное сотрудничество; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка.

АННОТАЦИЯ. В последние годы наряду с китайско-российским сотрудничеством в политической и экономической сферах развития общество предъявляет колоссальный спрос на людей, обладающих навыком высококвалифицированного перевода. Кроме того, спрос на людей со способностями к переводу сильно возрос. В соответствии с практическим спросом на русского переводчика, у вуза появилась необходимость создать дисциплины и курсы, позволяющие максимально быстро и эффективно подготовить большое количество высококвалифицированных переводчиков. Организация данного обучения является важной задачей педагогического проектирования. Высокий спрос вместе с тем порождает проблемы, которые требуют безотлагательного решения в процессе российско-китайского сотрудничества. Авторы статьи затрагивают такие проблемы, как недостаточная проработка материалов дисциплин, недостаточное количество практики разговорной речи и вместе тем преобладание теории над практикой, некомпетентность ряда преподавателей, культивирование китайской культуры вместо анализа сходства и различия родной и изучаемой. Также поднимается проблема нехватки кадров для обучения переводчиков, более того преподавателям необходимо пройти переподготовку, чтобы актуализировать знания для преподавания переводческих дисциплин. Особое внимание в процессе обучения уделяется заинтересованности и энтузиазму в изучении языка, поскольку это оказывает сильное влияние на конечный результат. В данной статье мы представили анализ современной ситуации, сложившейся в среде российских профессиональных переводчиков.

Gu Czyaci
Associate Professor, Teacher of Russian, Changchun Pedagogical University, Jilin, Changchun, China.

Zotova Anna Sergeyevna,
Post-graduate Student, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

PEDAGOGICAL PROJECTS IN THE SYSTEM OF CHINESE EDUCATION

KEYWORDS: Russian translation; translation; translation studies; teaching to translate; pedagogical projects; international cooperation; Russian as a foreign language; methods of teaching Russian.

ABSTRACT. In recent years, along with the Chinese-Russian cooperation in political and economic spheres, the society shows enormous demand for the people having skills of high-quality translation. Besides, we face the increase of the demand for good translators. The demand for the Russian translators motivated the higher education institution to introduce the disciplines to train a large number of highly skilled translators as fast as possible. The organization of this training is an important task of pedagogical projects. The great demand at the same time gives rise to the problems, which require the immediate solution in the course of the Russian-Chinese cooperation. The authors of the article touch upon such issues as poor quality of materials of disciplines, lack of practice of informal conversation and prevalence of the theory over practice, incompetence of some teachers, much attention to the Chinese culture instead of the analysis of similarities and differences between native and foreign cultures. Also the staff shortage problem for trainingtranslators is discussed, moreover teachers need retraining to deepen the knowledge necessary for teaching translation subjects. Special attention in training process is paid to the interest and enthusiasm in studying a language as it has a strong impact on the result. In this article we provided an analysis of the current situation in the sphere of Russian professional translators.

Мировая экономическая интеграция, формируемая под влиянием России и Китая, диктует условия таким образом, что профессиональные переводчики становятся незаменимыми посредниками в ведении переговорных процессов и бизнеса в общем. Китайское сообщество заинтересовано в качественном переводе информации на русский язык, соответственно, Китай нуждается в лучших специалистах этой области. Эта трудная задача ложится тяжелым грузом на колледжи и университеты, занимающиеся про-

Статья опубликована в рамках проекта Минобрнауки России ФЦП «Русский язык» № 16.W16.25.0007
© Гу Цзяци, Зотова А. С., 2016

фессиональной подготовкой переводчиков на русский язык. Далее детально рассмотрим, как китайские университеты позиционируют профессиональное обучение переводчиков.

Во-первых, количество переводчиков на русский язык постоянно увеличивается, а также улучшается качество перевода. С постепенным ростом качества нашего профессионального перевода возникает спрос со стороны российских университетов на специалистов высокого уровня, в связи с чем почти каждый год ряд университетов в Китае вставляют в свои учебные программы смежные курсы, например «Русский язык и литература», «Русский переводчик и письменный перевод», «Мастер обучения переводу». Кроме того, в данной ситуации образовательный процесс становится доступным для широкого круга специалистов в сфере торговли и туризма. Проведение данного ежегодного крупномасштабного российского профессионального обучения переводу завоевало высокую популярность в Китае, около миллиона человек в год становятся переводчиками. Это крупномасштабное явление возымело и негативные последствия – увеличение набора студентов привело к снижению качества образования. Таким образом, возникает вопрос получения элитного образования и обостряется проблема неравенства среди большой аудитории студентов.

Во-вторых, наши профессиональные российские переводчики обладают относительно низким уровнем перевода, ощущается острая нехватка качественного перевода. Особенно после вступления России в WTO в 2012 г. связь с Китаем стала более тесной и нуждается в профессиональном переводе на мировом рынке. Ввиду этих обстоятельств, Китай и Россия будут осуществлять сотрудничество в многочисленных областях, которое откроет новые горизонты для российских профессиональных переводчиков. Особенно актуальны сферы политики, юриспруденции, экономики и культуры. Отметим, что эти области будут открыты только для переводчиков с высоким уровнем владения языка и способностью переводить с одного языка на другой. Этим высоким требованиям большая часть профессионального сообщества переводчиков пока не соответствует. По данным китайского Министерства образования в 2004 г. был обнародован список колледжей и вузов России, образовательная программа которых позволяет подготовить профессиональные российские кадры для нашей страны в области управления, обучения, перевода и исследования аспектов культуры, образования, технологий, экономики и торговли, иностранных дел и другие аспекты.

Аспекты учебной программы

В соответствии с национальными требованиями учебной программы еженедельно два часа отводится для перевода на русский язык. Также рекомендуется введение профессиональных факультативов. Во многих университетах на старших курсах не выполняется программа по профессиональному переводу. В некоторых колледжах откроются курсы «Русско-китайский перевод», в ряде других добавится курс «Китайско-русский перевод». В ряде вузов для выполнения требований учебного плана и освоения образовательной программы ставят факультативы, курсы синхронного перевода и т.д. У каждого университета есть своя система по достижению целей изучения языка.

Кроме того, профессиональные курсы русского языка не имеют взаимосвязи с общей системой образовательного процесса, потому что курс «Русский профессиональный перевод» – не единственный, но имеющий всеобъемлющий, комплексный подход по развитию способностей учащихся. Он требует от студентов владения русской письменностью, говорением, грамматикой русского языка, риторикой, чтением и другими аспектами в теории обучения. Если наши российские переводчики хотят большего прогресса, им необходимо знание китайского языка и культуры. Студенты полагаются только на самостоятельное обучение, чтобы увеличить уровень своей русской культурной грамотности.

Содержание обучения

Китай добился уже больших успехов с точки зрения перевода учебных материалов на русский язык, учебные материалы непрерывно обновляются. Однако следует заметить, что в преподавании курса перевода нет единого стандарта, поэтому часто возникают вопросы, которые приводят к видоизменениям тем курса в процессе работы с обучающимися. Например, некоторые материалы в процессе подготовки к занятиям не дают четких практических рекомендаций, поэтому часто акцентируется внимание на теории перевода. Таким образом, формируется некий дисбаланс между практическим и теоретическим аспектами в учебном корпусе. Преподаватели в процессе обучения в меньшей степени обращают внимание на анализ текста и зачастую сосредотачиваются на объяснении слов и предложений. Углубление в теорию русского литературного перевода не позволяет улучшить практические навыки студентов и, соответственно, повысить конкурентоспособность среди других переводчиков.

Философия преподавания и методы обучения

Традиционное российское образование

диктует учителю тенденцию ограничения инициативы и энтузиазма студента в процессе обучения. Кроме того, в данном режиме обучения преподаватель в основном сосредоточен на изучении теоретического материала, не придает значения практическим навыкам, впоследствии это приводит к дисбалансу теории и практики в сознании студента. Данный способ обучения игнорирует способность студентов обучаться навыкам практического перевода, что способствует снижению интереса, утрачиваются инициатива и творчество в обучении.

Качество преподавания учителей

Обучение русскому профессиональному переводу приобрело высокую популярность, но учителя не в состоянии идти в ногу со временем, возникла ситуация нехватки кадров. Многим учителям не хватает опыта перевода публицистических текстов, зачастую они является научными сотрудниками исследовательских центров. Отмечены лакуны в знаниях учителей, что также сказывается на качестве и эффективности преподавания.

Анализ учебных целей студентов

Студенты являются постоянным объектом изучения и обучения для преподавателя. В зависимости от скорости усвоения материала, преподаватель принимает решение, каким образом и согласно каким методикам далее структурировать процесс обучения. Во-первых, на первоначальном этапе студенты не способны достаточно быстро обрабатывать информацию и делать качественные переводы, поэтому преподавателю необходимо учитывать эту особенность учебного процесса. Во-вторых, интерес студентов является важным фактором, влияющим на эффективность обучения, в значительной степени интерес и энтузиазм студентов можно применить к разработке учебных программ. В-третьих, необходимо обращать внимание на отдельных студентов, успехи которых в значительной степени преобладают над успехами других учеников, так как от данного аспекта зависит выбор стратегии преподавания учителя.

Учебные цели играют важную роль в учебном процессе. Учитель в современной ситуации обучения должен анализировать не только содержание субъектов обучения, но и содержание преподаваемой дисциплины, а также обеспечить интеграцию в разработке учебных программ. Кроме того, учитель также должен учитывать реальную социальную потребность в современном обществе и уметь вписывать ее в содержание преподаваемой дисциплины.

Методы обучения

Выбор стратегии обучения должен быть обусловлен пониманием уровня способностей обучающихся. Учитель имеет право выбирать различные методы педагогической деятельности и средства обучения в процессе преподавания для достижения цели полного и глубокого изучения материала. С начального этапа изучения языка учитель должен создавать ситуации, в которых ученик будет делать попытки разговаривать на изучаемом языке, это необходимо для быстрого изучения материала. На следующем этапе, когда навыки чтения станут значительно лучше, можно использовать мультимедийные методы обучения. Студенты смотрят фильмы или телевизор, активизируют навыки слушателя, переводят классические диалоги. Еще один метод – вкрапление в изучение русской грамматики и литературы исторических фрагментов, которые формируют общекультурный фон, визуализируют и позволяют активизировать интерес студентов к изучаемой дисциплине.

Проектирование содержания обучения

В процессе обучения преподаватели должны учитывать интерес студентов и в полной мере использовать те инструменты преподавания, которые позволяют заинтересовать студентов в изучении дисциплины и впоследствии повысить эффективность изучения. Например, учителя могут использовать мультимедийный языковой класс, где студенты слушают упражнения, проводят аудирование, практикуют разговорную речь. Особого внимания заслуживает тот факт, что учителя в подготовке курса культивируют традиционное китайское мировоззрение. Студентам также необходимо помочь в изучении русской культуры, поэтому при изучении языка необходимо выстроить курс таким образом, чтобы были видны сходства и различия двух культур. Это поможет понять русскую культуру и сделать еще один шаг в сторону российско-китайского межкультурного сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архитектура и психология : учеб. пособие для вузов / А. В. Степанов, Г. И. Иванова, Н. Н. Нечаев. М. : Стройиздат, 1993. 295 с.

2. Беребин М. А. Факторы риска психологической дезадаптации и ее распространенность у педагогов общеобразовательных школ : автореф. дис. ... канд. мед. наук. СПб., 1996. 122 с.

3. Вязникова Л. Ф. Психологические основания профессиональной переподготовки руководителей системы образования: время перемен : моногр. Хабаровск : Изд-во ХГПУ, 2002. 291 с.

4. Гагин Ю. А. Концептуальный словарь-справочник по педагогической акмеологии : учеб. пособие.

Изд. 2-е. СПб. : СПбГУПМ; Балт. пед. академия, 2000.

5. Громкова М. Т. Андрагогика: теория и практика образования взрослых : учеб. пособие. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. 495 с.

6. Джонс Д. К. Инженерное и художественное конструирование. Современные методы проектного анализа: пер. с англ. М. : Мир, 1976. 374 с.

7. Дитрих Я. Проектирование и конструирование: системный подход: пер с польск. М. : Мир, 1981. 456 с.

8. Заир-Бек Е. С. Основы педагогического проектирования : учеб. пособие для студ. педагогич. бакалавриата, педагогов-практиков. СПб. : РГПУ, 1995.

9. Зарецкий В. К. О двух подходах к проектированию инновационных образовательных систем // Проектирование в образовании: проблемы, поиски, решения : сб. науч. тр. М. : Ин-т пед. инноваций РАО, 1994. С. 25–28.

10. Карпов А. В., Терещенко Н. Г. Психология управления : моногр. Казань : Изд-во Ин-та экономики, управления и права; Таглимат, 2006.

11. Костенчук И. А. Коммуникативные аспекты совместной проектировочной деятельности // Проектирование в образовании: проблемы, поиски, решения : сб. науч. тр. М. : Ин-т пед. инноваций РАО, 1994. С. 75–78.

12. Педагогическое проектирование : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / И. А. Колесникова, М. П. Горчакова-Сибирская // Под. ред. И. А. Колесниковой. М. : Академия, 2005.

13. Прикот О. Г. Лекции по философии педагогики. СПб. : ТВПинк, 1998.

14. Радионов В. Е. Нетрадиционное педагогическое проектирование.СПб. : ГТУ, 1996.

15. Слободчиков В. И., Исаев Е. И. Основы психологической антропологии. Психология человека: Введение в психологию субъективности. М. : Школа-Пресс, 1995. 384 с.

16. Твои вершины: проект каф. акмеологии Рос. госуд. педагогич. ун-та им. А. И. Герцена. URL: http://akmeo.rus.net.

17. Филимонюк Л. А. Формирование проектной культуры педагога в процессе профессиональной подготовки : автореф. ... д-ра пед. наук. Махачкала, 2008.

18. Шадриков В. Д. Проблемы системогенеза профессиональной деятельности (репр. воспр. текста издания 1982 г.). М. : Логос, 2007.

19. 马秀玲. 大学公外俄语教学现状与改革[J]. 中国成人教育, 2010, (11):168–169.

20. 顾佳琪. 中国俄语教学的历史与现状[J]. 中国成人教育, 2011, (3): 136–137.

21. 金铁峰. 从俄语翻译需求反思大学专业俄语翻译课程教学[J]. 中国俄语教学, 2013, 32(1):33–37.

22. 杜韵莎. 试论中国俄语专业翻译教学体系[D]. 上海外国语大学, 2010.

23. 郑体武. 俄语专业的翻译教学：问题与对策[J]. 中国俄语教学, 2008, (2): 30–33.

24. 韩振宇. 俄语翻译课教学改革刍议[J]. 教育与职业, 2009, (35): 95–96.

R E F E R E N C E S

1. Arkhitektura i psikhologiya : ucheb. posobie dlya vuzov / A. V. Stepanov, G. I. Ivanova, N. N. Nechaev. M. : Stroyizdat, 1993. 295 s.

2. Berebin M. A. Faktory riska psikhologicheskoy dezadaptatsii i ee rasprostranennost' u pedagogov obshcheobrazovatel'nykh shkol : avtoref. dis. ... kand. med. nauk. SPb., 1996. 122 s.

3. Vyaznikova L. F. Psikhologicheskie osnovaniya professional'noy perepodgotovki rukovoditeley sistemy obrazovaniya: vremya peremen : monogr. Khabarovsk : Izd-vo KhGPU, 2002. 291 s.

4. Gagin Yu. A. Kontseptual'nyy slovar'-spravochnik po pedagogicheskoy akmeologii : ucheb. posobie. Izd. 2-e. SPb. : SPbGUPM; Balt. ped. akademiya, 2000.

5. Gromkova M. T. Andragogika: teoriya i praktika obrazovaniya vzroslykh : ucheb. posobie. M. : YuNITI-DANA, 2005. 495 s.

6. Dzhons D. K. Inzhenernoe i khudozhestvennoe konstruirovanie. Sovremennye metody proektnogo analiza: per. s angl. M. : Mir, 1976. 374 s.

7. Ditrikh Ya. Proektirovanie i konstruirovanie: sistemnyy podkhod: per s pol'sk. M. : Mir, 1981. 456 s.

8. Zair-Bek E. S. Osnovy pedagogicheskogo proektirovaniya : ucheb. posobie dlya stud. pedagogich. bakalavriata, pedagogov-praktikov. SPb. : RGPU, 1995.

9. Zaretskiy V. K. O dvukh podkhodakh k proektirovaniyu innovatsionnykh obrazovatel'nykh sistem // Proektirovanie v obrazovanii: problemy, poiski, resheniya : sb. nauch. tr. M. : In-t ped. innovatsiy RAO, 1994. S. 25–28.

10. Karpov A. V., Tereshchenko N. G. Psikhologiya upravleniya : monogr. Kazan' : Izd-vo In-ta ekonomiki, upravleniya i prava; Taglimat, 2006.

11. Kostenchuk I. A. Kommunikativnye aspekty sovmestnoy proektirovochnoy deyatel'nosti // Proektirovanie v obrazovanii: problemy, poiski, resheniya : sb. nauch. tr. M. : In-t ped. innovatsiy RAO, 1994. S. 75–78.

12. Pedagogicheskoe proektirovanie : ucheb. posobie dlya vyssh. ucheb. zavedeniy / I. A. Kolesnikova, M. P. Gorchakova-Sibirskaya // Pod. red. I. A. Kolesnikovoy. M. : Akademiya, 2005.

13. Prikot O. G. Lektsii po filosofii pedagogiki. SPb. : TVPink, 1998.

14. Radionov V. E. Netraditsionnoe pedagogicheskoe proektirovanie.SPb. : GTU, 1996.

15. Slobodchikov V. I., Isaev E. I. Osnovy psikhologicheskoy antropologii. Psikhologiya cheloveka: Vvedenie v psikhologiyu sub"ektivnosti. M. : Shkola-Press, 1995. 384 s.

16. Tvoi vershiny: proekt kaf. akmeologii Ros. gosud. pedagogich. un-ta im. A. I. Gertsena. URL: http://akmeo.rus.net.

17. Filimonyuk L. A. Formirovanie proektnoy kul'tury pedagoga v protsesse professional'noy podgotovki : avtoref. ... d-ra ped. nauk. Makhachkala, 2008.

18. Shadrikov V. D. Problemy sistemogeneza professional'noy deyatel'nosti (repr. vospr. teksta izdaniya 1982 g.). M. : Logos, 2007.
19. 马秀玲. 大学公外俄语教学现状与改革[J]. 中国成人教育, 2010, (11): 168–169.
20. 顾佳琪. 中国俄语教学的历史与现状[J]. 中国成人教育, 2011, (3): 136–137.
21. 金铁峰. 从俄语翻译需求反思大学专业俄语翻译课程教学[J]. 中国俄语教学, 2013, 32(1): 33–37.
22. 杜韵莎. 试论中国俄语专业翻译教学体系[D]. 上海外国语大学, 2010.
23. 郑体武. 俄语专业的翻译教学: 问题与对策[J]. 中国俄语教学, 2008, (2): 30–33.
24. 韩振宇. 俄语翻译课教学改革刍议[J]. 教育与职业, 2009, (35): 95–96.

本文是吉林省教育科学“十三五”规划课题“‘一带一路’愿景下的高校俄语翻译人才培养模式研究”（课题批准号为GH16434）的阶段性研究成果

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов